

La pastiglia

LA PASTIGLIA

LA PASTIGLIA

Di Velise Bonfante

Scena: Una cucina o una sala. Appoggiata alla parete c una scopa. notte fonda. Miro ha mal di denti, entra in scena in pigiama e con un foulard legato attorno alla testa.

Personaggi: Casimiro (detto Miro) e Geltrude - marito e moglie.

Miro) (Entrando) Oh, oh che mal Signur, ma che mal de dncc. Oh, vardm se rie a tro na pastiglia. En chsta casa che se tra mai gnnt, gho za sirt en del mobilt del bagn ma de pastiglie gna lmbra. Oh, che mal (apre qualche antina e qualche cassetto, invano) gnnt, me tocar tgnr el mal de dncc tta nt (trova una scatoletta) Oh menomal, menomal (la apre e si accorge che ce n una sola) menomal che l mia vda gh am una pastiglia (va a prendere un bicchiere di acqua e si appresta a bere la pastiglia che per gli cade in terra, disperato inizia a cercarla chiamando la moglie) Geltrude Geltrude cr cr.

Geltrude) (Entrando con una vestaglia da camera ed i bigodini sulla testa) Cosa ght de uz Miro? Che t scs? Stt mal?

Miro) (Da questo momento in poi ha sempre il bicchiere di acqua in mano) Frmet, frmt, sta ferma end te st, fa p gna n pas.

Geltrude) (Avanzando di un passo) Ma...

Miro) Tho dit Frmet - frmet e se te me la pstet! E se te me la s-chset! Me dopo come fi?

Geltrude) Miro, te me dessedt a le d de nt te uzet compagn de n mat. Me cre ch is preocupda e te te me frmet! Varda che m v ap da nd s vignida e senza pensaga sura d lte.

Miro) Ferma, ferma! Geltrude sta fa p gna n pas, gna en avanti e gna a lendr.

Geltrude) Vt fam cap en vergt ap a me?

Miro) M casct la pastiglia.

Geltrude) Quale pastiglia?

Miro) Chla per el mal de dncc. Lnica pastiglia en tta la casa.

Geltrude) (Guardano per terra e cercando) De che culur rela?

Miro) Bianca.

Geltrude) E come rela grsa? (fa un passo per avvicinarsi)

Miro) Ferma che te me la schset e me dopo che foi? Ferma, sta ferma end te set! Chesta l l unica pastiglia contra el mal de dncc en tta la casa!

Geltrude) Come rela grsa? rela almm en p grsa?

Miro) Secondo te come le grse le pastiglie! Is? (Facendo un gesto esagerato con la mano) chsta l en laurs is! (fa il segno toccando il pollice con l'indice) anzi, p piccola am.

Geltrude) Sar na paja trala, ma dim come se fa a tro na pastiglita bianca, per de p picinina-picinina en s en paimnt bianch, pdiet mia nd de l a pirdla che de l gh l paimnt scr?

Miro) El s ap m che de l gh l paimnt scr Geltrude, per a me la m cascada ch!

Geltrude) Prm c la sca.

(La scopa appoggiata al muro nel centro della stanza deve essere ad una distanza pari ed irraggiungibile - senza fare un passo - sia dal marito che dalla moglie, per cui entrambi si allungano per tentare di prenderla.)

Geltrude) Te, Miro, psta chl bicr de acqua l. El st mia che se per disgrazia tl rorset en tera te se dsfa tta la pastiglia?

Miro) Te gh riz Geltrude, ma nd l pste?

Geltrude) En s la taola.

Miro) Ghe rie mia.

Geltrude) En sl mbil l dedr.

Miro) Gh rie mia.

Geltrude) Pstl en tera alura.

Miro) (Depone il bicchiere) Ricordmes che l ch.

Geltrude) (Sempre tentando di prendere la scopa) Pstel en p p n l, viz al mr,

no se s mai.

Miro) (Anche lui si allunga il pi possibile) Scza n Geltrude, ma prpe l ght de las la scua?

Geltrude) El sre me, che a te, te casca la pastiglia bianca en s l paimnt bianch?

Miro) Perch me l sre che prpe sta nt me sars vignet el mal de dncc? Cosa si en indovino?

(Loro sono sempre fermi al loro posto, con i piedi non si muovono, per Geltrude allungandosi riesce a prendere male la scopa, le scivola dalle mani e va a finire sulla testa di Miro.)

Miro) Oh, st dre a d i nmer! Oh che mal, che bta, pti che bta.

Geltrude) Sta mia agitt per is pch Miro, che seden te v l brzr de stmech, te vedar che se trom la pastiglia, te la bet e la te fa b sia per el mal de c che per el mal de dncc.

Miro) E se la trom mia? Oltre al mal de dncc ads m vignet el mal de c.

Geltrude) Sta mia mitla z tant spsa, nm Miro, t s che la scua l e mbia a scu, is vedom se rim a trola sta madedeta pastiglia (sbadigliando) e dopo forse turnm a lt, m gho en sn ads!

Miro) Che mal de c, ma che pca! Oh.

Geltrude) Oh, quante storie per en mnech de na sca s l c!

Miro) S, pra t a ciapl sl c e dopo te sar d.

Geltrude) Dai, slnghela de ch che pre a spas el paimnt (fa per muoversi per prendere la scopa). Ferma, ferma, sta mia mut! (Nel tentativo di fermarla rovescia il bicchiere) Ohhh...

Geltrude) Brao, brao, prega l Signur che la t pastiglia la se tre da naltra banda seden addio.

Miro) L tta culpa t. Te se stada t a fmela post l. Smea che te fghet aposta per fam dispt.

Geltrude) Ma val dispt, sculta Miro, e ads come fm a dopr la scua co lacqua en tera? (guarda il pavimento allargando le braccia dispiaciuta) Te Miro (meravigliata) vardela l la t pastiglia!

Miro) Ma dzet de bu?

Geltrude) A me, la me par prpe la t pastiglia, per s senza ciai.

Miro) Fam vder. Me vde gnnt.

Geltrude) (Indicando col dito) L, varda, l.

Miro) (Strizzando gli occhi nel tentativo di vedere meglio) E se l na briza de pa?

Geltrude) Sculta Miro, pde end a tla s o no?

Miro) E se l mia chla? E se n del mut te me pstet chla vera?

Geltrude) Dai, psem che la scua l che pre a tirmela en sa.

Miro) (Nel tentativo di passarle la scopa si mette su di una gamba sola, scivola e casca in terra) Oh che paca al cl, oh che mal!

Geltrude) (Prendendo la scopa) Te st fat mal Miro?

Miro) No, me s fat b Geltrude, scza n, gi l casca en tera e secondo te...

Geltrude) (Interrompendolo) Me vule domandt en che modo te st fat mal?

Miro) Te sar na bestia de na fmna! Ght mia vist che s sbrisit!

Geltrude) E serc de ser en p pgentile?

Miro) Scsa Geltrude, srca de cap, varda en che cundisi so ch!

Geltrude) Te ghe rez, poart a te. Me vule apena domandt (sottolineandolo) quanto... quanto te set fat mal.

Miro) (Massaggiandosi il sedere) Quanto, come, en che modo; gho ciapt na bta al cl, e de la met ghe nars vit as. St contenta ads!?

Geltrude) (Spazientita) Sculta Miro, j- le d de nt, vt vegner a sgn se o n c sta pastiglia?

Miro) End la la pastiglia?

Geltrude) (Guardandosi attorno perplessa con la scopa in mano) La vde p. End sarla nada? Lera ch ads.

Miro) Ads salta fra che la pastiglia la gha le gambe. Pra co la sca n, envece che sta le ferma empalada compagn de en pal.

Geltrude) (Inizia a scopare lentamente guardando fisso il pavimento) Te Miro, varda, vardela ch la t pastiglia. Ght vist che lera mia na briza de pa, l prpe la t pastiglia.

Miro) Oh, meno mal che te l troada, sperom che la me faghe pas tt, che la faghe eft s (elencando sulle dita) el mal de dncc, el mal de c, el mal de cl e el ganf a le gambe a forza de sta fermo.

Geltrude) Te Miro, s dr a pens, el st che l mia vera che en chla casa che gh apena che la pastiglia ch.

Miro) Cosa volarset d Geltrude.

Geltrude) Che te ghret de dim che lra de che la marca ch (buttandola via) che n ft de chsta pastiglia che l stada en tera e l tta spurca e ruinada? En del cast del me cumud ghe nho en pacht entrch e prpe de chsta marca. J-ho comprade el ms past.

Miro) Oh, de bu?

Geltrude) Certo, le fa b fis per el mal de c, tel set che me patse fis el mal de c, st calmo che se te te agtet, tel st, che dopo te v s l brzr de stmech. Ads v a tle (esce).

Miro) (Rimasto solo) A d la verit me par de snter za en bris de brzr, a scult b, (si tocca lo stomaco) me par de sintl ch, en del cantuns ch. Ghe mancars apena el mal de stmech stasera (in silenzio, ascolta) sito, sito, me par che l sape dr a rim de bu el brzr de stmech. Menoml che me fmna la gha catt le pastiglie.

Geltrude) (Rientrando) Te Miro.

Miro) Ehhh

Geltrude) S mia come fa a dtel.

Miro) Che rba?

Geltrude) En del cast del cumud...

Miro) E alura?

Geltrude) Le pastiglie le gh p.

Miro) Cosa ght dit!

Geltrude) Se vt che j- za stade doprade.

Miro) Cosa ght dit! Beato la me pastiglia. Dai, nbiet a sirc la me pastiglia.

Geltrude) (Fa per muoversi.)

Miro) No, ferma, ferma, guai se per caso te me la pstet. La me pastiglia end

sarala? Beato, ads m vignet ap el brzur de stomch. E che brzr. Sant Antonio de la barba bianca fam trochel che me manca.

(Tutti e due ripetono Sant Antonio dalla barba bianca fam troa chel che me manca e girano attorno al tavolo cercando la pastiglia.)

Fine

LA PASTIGLIA

TRADUZIONE LETTERALE IN ITALIANO

Nella traduzione, la scelta stata quella di non attenersi ad un italiano corretto ma di rispettare le forme dialettali. Esempio: vo zo per le scale = vado gi per le scale (anzich scendo le scale).

Scena: Una cucina o una sala. Appoggiata alla parete c una scopa. notte fonda. Miro ha mal di denti, entra in scena in pigiama e con un foulard legato attorno alla testa.

Personaggi: Casimiro (detto Miro) e Geltrude - marito e moglie.

Miro) (Entrando) Oh, oh che male Signore, che mal di denti. Oh, guarda se si riesce a trovare una pastiglia. In questa casa non si trova mai nulla, ho gi cercato nel mobiletto del bagno ma di pastiglie nemmeno lombra. Oh, che male (apre qualche antina e qualche cassetto, invano) niente, mi toccher tenere il mal di denti tutta notte (trova una scatoletta) Oh menomale, menomale (la apre e si accorge che ce n una sola) menomale che non vuota, c ancora una pastiglia (va a prendere un bicchiere dacqua e si appresta a bere la pastiglia che per gli cade in terra, disperato inizia a cercarla chiamando la moglie) Geltrude Geltrude corri corri.

Geltrude) (Entrando con una vestaglia da camera ed i bigodini sulla testa) Coshai da gridare Miro? Che ti succede, stai male?

Miro) (Da questo momento in poi ha sempre il bicchiere dacqua in mano) Fermati, fermati, sta ferma dove sei, non fare nemmeno un passo.

Geltrude) (Avanzando di un passo) Ma...

Miro) Tho detto Fermati - fermati e se me la pesti! E se me la schiacci! Io dopo che faccio?

Geltrude) Miro, mi hai svegliato alle due di notte gridando come un matto.
Corro qui preoccupata e tu mi fermi! Guarda che io vado da dove sono venuta senza pensarci due volte.

Miro) Ferma, ferma! Geltrude non fare pi nessun passo, n in avanti n indietro.

Geltrude) Vuoi far capire qualcosa anche a me ?

Miro) Mi caduta la pastiglia.

Geltrude) Quale pastiglia?

Miro) Quella per il mal di denti. Lunica pastiglia in tutta la casa.

Geltrude) (Guardano per terra e cercando) Di che colore era?

Miro) Bianca.

Geltrude) E comera grossa? (fa un passo per avvicinarsi)

Miro) Ferma che se me la schiacci io dopo cosa faccio? Ferma, resta ferma dove sei! Questa lunica pastiglia contro il mal di denti in tutta la casa.

Geltrude) Comera grossa? Era almeno un po grossa?

Miro) Secondo te come sono grosse le pastiglie! Cos? (Facendo un gesto esagerato con la mano) questa una cosina cos! (fa il segno toccando pollice con indice) anzi, pi piccola ancora.

Geltrude) Non sar semplice trovarla, dimmi come si fa a trovare una pastiglietta bianca, per di pi piccolissima su di un pavimento bianco, non potevi andare a perderla dove c un pavimento scuro?

Miro) Lo so anchio che di l c il pavimento scuro Geltrude, per a me caduta qui!

Geltrude) Proviamo con la scopa.

(La scopa appoggiata al muro nel centro della stanza deve essere ad una distanza pari ed irraggiungibile - senza fare un passo - sia dal marito che dalla moglie, per cui entrambi si allungano per tentare di prenderla.)

Geltrude) Miro, appoggia quel bicchiere dacqua l. Non sai che se per caso la rovesci ti si scioglie tutta la pastiglia?

Miro) Hai ragione Geltrude, ma dove lo appoggio?

Geltrude) Sul tavolo.

Miro) Non ci arrivo.

Geltrude) Sul mobile dietro a te.

Miro) Non ci arrivo.

Geltrude) Appoggialo in terra allora.

Miro) (Depone il bicchiere) Ricordiamoci che qui.

Geltrude) (Sempre tentando di prendere la scopa) Appoggialo un po pi in l, vicino al muro, non si sa mai.

Miro) (Anche lui si allunga il pi possibile) Scusa Geltrude, proprio l dovevi lasciare la scopa?

Geltrude) Lo sapevo io che a te sarebbe cascata la pastiglia bianca sul pavimento bianco?

Miro) Perch lo sapevo io che proprio questa notte mi sarebbe venuto mal di denti? Cosa sono un indovino?

(Loro sono sempre fermi al loro posto, con i piedi non si muovono, per Geltrude allungandosi riesce a prendere male la scopa, le scivola dalle mani e va a finire sulla testa di Miro.)

Miro) Oh, stai dando i numeri! Oh che male, che botta, ragazzi che botta.

Geltrude) Non agitarti per cos poco Miro, altrimenti ti viene il bruciore di stomaco, vedrai che se troviamo la pastiglia, la bevi e ti far bene sia per il mal di testa che per il mal di denti.

Miro) E se non la troviamo? Oltre al mal di denti ora mi venuto il mal di testa.

Geltrude) Non metterla gi spesso Miro, prendi quella scopa i inizia a scopare cos vediamo se riusciamo a trovarla questa maledetta pastiglia (sbadigliando) e dopo forse torneremo a letto, io ho molto sonno!

Miro) Che mal di testa, che botta! Oh.

Geltrude) Oh, quante storie per un manico di scopa sulla testa.

Miro) S, prova tu a prenderlo sulla testa e poi mi saprai dire.

Geltrude) Dai, allungamela che provo io a scopare il pavimento (fa per muoversi per prendere la scopa). Ferma, ferma, non muoverti! (Nel tentativo di fermarla rovescia il bicchiere) Oh...

Geltrude) Bravo, prega il Signore che la tua pastiglia si trovi da un'altra parte altrimenti addio.

Miro) colpa tua, sei stata tu a farmela appoggiare lì. Sembra che tu lo faccia apposta per farmi dispetto.

Geltrude) Va lì dispetto, ascolta Miro, e ora come facciamo ad usare la scopa con l'acqua per terra? (guarda il pavimento allargando le braccia dispiaciuta) Miro (meravigliata) guardala qui la tua pastiglia!

Miro) Dici davvero?

Geltrude) A me sembra proprio la tua pastiglia, per sono senza occhiali.

Miro) Fammi vedere. Io non vedo nulla.

Geltrude) (Indicando col dito) L, guarda lì.

Miro) (Strizzando gli occhi nel tentativo di vedere meglio) E se una briciola di pane?

Geltrude) Ascolta Miro, posso andare a prenderla sì o no?

Miro) E se non quella? E se nel muoverti mi calpesti quella vera?

Geltrude) Dai, passami quella scopa che provo a tirarmela vicino.

Miro) (Nel tentativo di passarle la scopa si mette su di una gamba sola, scivola e casca in terra) Oh che pacca al sedere, oh che mal!

Geltrude) (Prendendo la scopa) Te sei fatto male Miro?

Miro) No, mi sono fatto bene Geltrude, scusa ma se uno casca in terra secondo te...

Geltrude) (Interrompendolo) Volevo domandarti in che modo ti sei fatto male?

Miro) Sarai una bestia di moglie. Non hai visto che sono scivolato!

Geltrude) E cercare di essere un po' più gentile?

Miro) Scusa Geltrude, cerca di capire, guarda in che condizioni sono qui!

Geltrude) Hai ragione, povero te. Volevo solo domandarti (sottolineandolo) quanto... quanto ti sei fatto male.

Miro) (Massaggiandosi il sedere) Quanto, come, in che modo; ho preso una pacca al sedere che della metà ne avrei avuto abbastanza. Sei contenta ora?!

Geltrude) (Spazientita) Ascolta Miro, sono le due di notte, vuoi spicciarti con sta pastiglia s o no.

Miro) Dov la pastiglia?

Geltrude) (Guardandosi attorno perplessa con la scopa in mano) Non la vedo pi. Dove sar andata? Era qui adesso.

Miro) Adesso salta fuori che la pastiglia ha le gambe. Prova con la scopa invece di star l ferma impalata come un palo.

Geltrude) (Inizia a scopare lentamente guardando fisso il pavimento) Miro, guarda, guardala qui la tua pastiglia. Hai visto che non era una briciola di pane, era proprio la tua pastiglia.

Miro) Oh, meno male che lhai trovata, speriamo mi faccia passare tutto, che faccia effetto (elenca sulle dita) sul mal di denti, il mal di testa, il mal di sedere e i crampi alle gambe a forza di star fermo.

Geltrude) Miro, sto pensando, non vero che in questa casa c solo questa pastiglia.

Miro) Cosa vorresti dire Geltrude.

Geltrude) Che dovevi dirmi che si trattava di questa marca (buttandola via) che ne fai di questa pastiglia che stata in terra ed tutta sporca e rovinata? Nel cassetto del mio comodino ne ho un pacchetto intero e proprio di questa marca. Le ho comperate il mese scorso.

Miro) Oh, davvero?

Geltrude) Certo, vanno benissimo per il mal di testa, lo sai che io soffro del mal di testa, sta calmo non agitarti che non ti venga il bruciore di stomaco, ora vado a prenderle (esce).

Miro) (Rimasto solo) A dire la verit mi pare gi di sentire un poco di bruciore, ad ascoltare bene (si tocca lo stomaco) mi pare di sentirlo qui, in questangolo. Mancherebbe solo il mal di stomaco stasera (in silenzio, ascolta) silenzio, silenzio, mi pare proprio che mi stia arrivando il bruciore di stomaco. Menomale che mia moglie ha trovato le pastiglie.

Geltrude) (Rientrando) Tu Miro.

Miro) Eh.

Geltrude) Non so come fare a dirtelo.

Miro) Che cosa?

Geltrude) Nel cassetto del comodino...

Miro) E allora?

Geltrude) Le pastiglie non ci sono pi.

Miro) Cosa hai detto!

Geltrude) Se vede che sono state usate.

Miro) Cosa hai detto?! Beato la mia pastiglia. Dai, inizia subito a cercare la mia pastiglia.

Geltrude) (Fa per muoversi.)

Miro) No, ferma, ferma, guai se per caso me la pesti. La mia pastiglia dove sar? Beato, ora mi venuto anche il bruciore di stomaco. E che bruciore: Sant'Antonio della barba bianca fammi trovare quel che mi manca.

(Tutti e due ripetono Sant'Antonio dalla barba bianca fammi trovare quel che mi manca e girano attorno al tavolo cercando la pastiglia.)

Fine

Questo copione è stato visto: